

## Übersicht

Stand: Juni 2025

### Übersetzungen, Dolmetschungen und Mehrsprachigkeit im Gesundheitswesen

Leider gibt es derzeit unseres Wissens nach keine Fördergelder um Dolmetscherinnen und Dolmetscher für medizinische Termine zu finanzieren.

Wir sammeln daher alle Möglichkeiten, die wir kennen oder die uns in unserer Arbeit begegnen.

Die Angaben sind ohne Gewähr und sollen nur als Hilfestellung dienen. Die Liste wird laufend aktualisiert, Sie finden diese mit aktuellem Stand auf unserer Website [www.obk.de/ki](http://www.obk.de/ki).

#### Ehrenamtliche Dolmetschung

---

Bei der **Kölner Freiwilligenagentur** engagieren sich Ehrenamtliche Dolmetscher\*innen, die Arztgespräche begleiten dürfen. [Babellos – ehrenamtliche Sprachmittlung – Kölner Freiwilligen Agentur](#)

#### Technische Hilfestellungen

---

##### VASCO Translator

Die VASCO Translator sind kleine Geräte, ähnlich wie ein Smartphone, die geschriebenen und gesprochenen Text übersetzen. Diese Geräte können Sie gegen Unterschrift bei uns ausleihen. Bitte wenden Sie sich an [sprachmittler@obk.de](mailto:sprachmittler@obk.de)



Foto: Medienzentrum Emsland

##### App: tip doc medic

Die App tip doc medic gibt es für 5,99€ im gängigen App Store und fördert die medizinische Kommunikation. Das Ärzteblatt schreibt 2022:

„Die Anwendung stellt umfangreiche Inhalte zur Förderung der Kommunikation mit fremdsprachigen Patientinnen und Patienten und/oder Personen mit Sprech- und Sprachstörungen zur Verfügung. Aufgrund der Vielzahl der medizinischen Inhalte sollten Nutzerinnen und Nutzer sich mit dem Aufbau vertraut machen, bevor sie die App in einer realen medizinischen Situation das erste Mal einsetzen. Die Anwendung ist nur im Querformat verfügbar, sodass eine Anwendung insbesondere auf Tablets geeignet erscheint.“

Zu tip doc medic im [PlayStore](#) und im [AppStore](#)

## App für mentale Gesundheit in arabisch, englisch, farsi, dari, ukrainisch und russisch

[saba app - Your Digital Support in the Area of Mental Health | Ipso-Care App](#)

Die App ist noch recht neu und verbindet die User mit eine/m Berater/in in der Muttersprache. Hier kann man sich über Fluchterfahrungen und mentale Belastungen austauschen und beraten lassen.

## Bücher

### MedGuides

Die MedGuides sind medizinische Sprachführer die von Ärzten mitentwickelt wurden. Es gibt sie in unterschiedlichen Sprachen und für verschiedene Themengebiete. Mehr zu MedGuides finden Sie auf der [Website des Anbieters](#).

Sie können MedGuides bei uns gegen Unterschrift ausleihen. Bitte wenden Sie sich an [sprachmittler@obk.de](mailto:sprachmittler@obk.de).

Folgende Editionen stehen bei uns zur Auswahl:

#### MedGuide Allgemeinmedizin

Bulgarisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch, Tigrinya, Kurdisch, Arabisch, Farsi

#### MedGuide Gynäkologie und Frauenheilkunde

Tigrinya, Kurdisch, Russisch, Türkisch, Bulgarisch, Rumänisch, Arabisch, Farsi

**MedGuide Baby und Kleinkind** (derzeit noch nicht verfügbar, aber vorbestellt. Stand: 02.2025)

#### Apotheken Umschau: Ausgabe von Oktober 2024

Die Apotheken Umschau hat im Oktober 2024 ein ganzes Heft dem Thema Sprache, Geflüchtete und Mehrsprachigkeit im Gesundheitswesen gewidmet. Hier gibt es einige Tipps und Tricks, dazu auch interessante Beiträge. Sie können die Ausgabe hier lesen:

[Print-Archiv | Apotheken Umschau](#)

## Mehrsprachige Praxen

### Arztuche der Kassenärztlichen Vereinigung Nordrhein

Auf der Seite der Kassenärztlichen Vereinigung Nordrhein können Sie gezielt nach Praxen mit bestimmten Fremdsprachenkenntnissen suchen. Gehen Sie dafür auf die [Arztuche der KVN](#), geben Sie zunächst den Ort und den gewünschten Umkreis der Suche ein und wählen Sie dann bei „Filter“ die entsprechende Sprache aus.



Foto: entnommen aus: Leseprobe MedGuides

## Psychologische Beratung

---

### Psychotherapie und psychologische Beratung

Bei der [Psychotherapeutenkammer NRW](#) kann man unter Patientenschaft → Psychotherapeutensuche nach Theurapeuten in NRW suchen und nach Sprachen filtern

Das [Gesundheitszentrum für Migrantinnen und Migranten](#) in Köln bietet, laut Auskunft von März 2022, auch psychologische Beratung in russischer Sprache an.

Das [Therapiezentrum für Menschen nach Folter und Flucht](#) in Köln bietet eine psychosoziale Anlaufstelle die ggf. weitervermittelt. Das Angebot ist kostenlos und hält Dolmetscherinnen und Dolmetscher vor.

Die [psychiatrischen Institutsambulanzen der LVR-Kliniken](#) in Köln bietet psychosoziale Beratung in Russisch, Türkisch und Polnisch

[Transkulturelle Ambulanz](#) - Ein Angebot für Migrant\*innen und Geflüchtete in der Institutsambulanz für transkulturelle Psychosomatische Medizin und Psychotherapie in Düsseldorf. Gespräche zurzeit in den Sprachen: Arabisch, Chinesisch (Mandarin), Deutsch, Englisch, Farsi, Dari, Französisch, Kurdisch (Sorani), Polnisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Türkisch (Stand Februar 2026)

### Onlineberatung für Kinder und Jugendliche unter 25

Auf [krisenchat](#) können Kinder und Jugendliche bis 25 Jahre auf Ukrainisch und Russisch digital psychosozial beraten werden

### Autismus-Therapiezentrum

Das Autismus-Therapiezentrum in Bergneustadt behandelt auch zum Teil mehrsprachig. Alle Informationen dazu finden Sie unter [www.atz-netphen.de](http://www.atz-netphen.de)

## Mehrsprachiges Infomaterial

---

### Patienten-Information.de

Auf der Website Patienten-Information.de finden Sie in 6 Sprachen (Arabisch, Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch und Türkisch) Informationen zu verschiedenen Krankheitsbildern und Therapien. [ÄZQ – Patienten-Information.de](#)

### Sammlung des BZgA

Die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) hat mehrsprachige Seiten und Informationen gesammelt. [BZgA-Infodienst: InfoDienst Migration, Flucht und Gesundheit: Mehrsprachige Gesundheitsinformationen](#)

## **Migration und Gesundheit**

Das Bundesministerium für Gesundheit hat mehrsprachige Gesundheitsinformationen, Publikationen und Informationsmaterial in über 40 Sprachen gesammelt und stellt diese zur Verfügung. Darunter beispielsweise Erklärungen zum Gesundheitswesen in Deutschland, Impfungen, Schwangerschaft, etc. Auch Vokabellisten, Notfallwortschafz, Kopfschmerzkalender, etc. finden Sie hier: [Mehrsprachige Gesundheitsinformationen](#)

## **Vorliegende Übersetzungen**

---

### **Anamnesebögen und Medikamentenpläne**

Der *Bild und Sprache e.V.* hat mehrsprachige Anamnesebögen in über 30 Sprachen bereitgestellt. Zudem gibt es Vordrucke für Medikamentenpläne („Therapiepläne“) und weitere Informationen zu häufigen Krankheiten. Sie können diese als PDF downloaden über [Bild und Sprache e. V. \(medi-bild.de\)](#).

## **Kostenpflichtige Lösungen**

---

Selbstzahler können sich beispielsweise an [Bikup](#), [SprInt](#), [eLan Languages](#) oder andere Anbieter für Dolmetschungen wenden.

Für Arztpraxen gibt es außerdem verschiedene Anbieter von Telefondolmetschungen. Diese sind kostenpflichtig und im Vorfeld mit den Anbietern per Vertrag festzuhalten. Anbieter dafür sind beispielsweise [Dolatel](#) oder [Triaphon](#).